

П. В. Кропотухина, В. В. Тихонов
Екатеринбург, Россия

МЕТАФОРЫ И «КОНТРЕМЕТАФОРЫ» САНКЦИОННОГО ДИСКУРСА

АННОТАЦИЯ. Введение экономических санкций против России подразумевает давление на экономику страны с целью изменения ее политики в отношении Украины. Данная статья посвящена сопоставительному когнитивному исследованию концептуальных метафор со сферой-мишенью «экономические санкции», используемых в британских, американских и российских СМИ. Целью работы является сопоставление американского и британского метафорического представления санкций с его российским вариантом, а также мотивы использования тех или иных метафор в дискурсах СМИ названных стран. Сопоставительный метод и методика метафорического моделирования позволили выявить межкультурные и специфические свойства концептуальных метафор санкционного дискурса, определить их функции в данном дискурсе. Предварительный результат показал, что в санкционном дискурсе преобладают негативные метафоры со сферами-источниками «война», «болезнь», «организм», «мир животных», «криминал» и некоторые другие. Работа адресована всем интересующимся вопросами современной политической коммуникации: студентам-филологам, журналистам, политологам.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: экономические санкции; концептуальная метафора; дискурс; российские, американские, британские СМИ; сопоставление.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Кропотухина Полина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 481; e-mail: pauline8@mail.ru.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Тихонов Виталий Владимирович, магистрант, Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: vitalik212@hotmail.com.

Разразившийся в 2014 г. украинский кризис был воспринят мировым сообществом как следствие активного участия в украинской политике России, в результате чего страна оказалась в кольце санкций, которые затронули многие секторы ее экономики. С одной стороны, существует мнение, что подобная международная политика привела Россию к полной изоляции и разрушила ее экономику. Однако параллельно с этой крайне негативной точкой зрения многие граждане РФ рассматривают экономические санкции как некий механизм, способный привести к диверсификации и росту экономики страны за счет активизации внутреннего производства.

Формированию таких крайне полярных точек зрения непосредственно поспособствовали СМИ, использующие во многих своих статьях и репортажах концептуальные метафоры. Как отмечают исследователи политического дискурса, те или иные метафоры могут быть востребованы языковым сообществом в большей или меньшей степени, что продиктовано различными культурными факторами, чаще всего социальными и политико-экономическими потрясениями [Landsheer 1991]. В связи с этим актуальным представляется сопоставительный анализ метафор в российских, британских и американских СМИ и выявление корреляций когнитивно-дискурсивных характеристик метафор со сферой-мишенью «экономические санкции».

Материалом для данного исследования послужили тексты как печатных, так и электронных британских, американских и российских СМИ (WSJ, «the Business Insider», «the Telegraph», «Bloomberg», «Reuters», «the New York Times», «the Washington Post», «the Observer», «the Guardian», «the Daily Mail the Independent»; РБК, «Правда.ру», РИА, ТАСС, «Аргументы и факты», «Новая газета»). В данной работе мы опираемся на достижения сопоставительной метафорологии (Е. С. Белов, Э. В. Будаев, Т. С. Вершинина, А. А. Каслова, Е. Е. Коптякова, Т. В. Моисеева, Т. В. Таратынова, И. В. Телешева, Т. А. Шаба-

нова, Н. Г. Шехтман и др.), позволившей с начала 2000-х гг. накопить и систематизировать обширный материал, дающий представление о функционировании концептуальных метафор в разных подтипах политического дискурса России, США, Германии, Великобритании, стран СНГ и др. В данной работе мы проводим предварительный лингвокультурологический анализ концептуальных метафор, помогающих осмыслить новый поворот в отношениях между Россией и западными странами.

Анализ языковых единиц, используемых в СМИ для обозначения санкций, позволил выделить концептуальные метафоры со следующими сферами-источниками: «Война», «Организм», «Мир животных», «Болезнь», «Климат», «Криминал».

Как показал анализ отобранных примеров, сфера-источник «Война» относится к наиболее продуктивным понятийным областям, используемым для обсуждения санкций. Милитарные метафоры, как известно, свидетельствуют об активизации темных сторон человеческой природы: агрессивности, конфликтности, стремлении настоять на своем любой ценой. Подтверждением этому служат рассмотренные нами контексты, рисующие картину полномасштабной войны, «войны санкций». Ср.: *The list provoked a backlash from Ukraine's Western allies as it included several European journalists*. — Списание спровоцировало ответный удар со стороны западных союзников Украины, поскольку содержал несколько имен европейских журналистов [Prentice 2015]; *Putin's economic confrontation with West will destroy his regime*. — Экономическая конфронтация Путина с Западом разрушит его режим [Goble 2015]. В англоязычных СМИ данная сфера-источник весьма подробно структурирована и представлена следующими языковыми единицами: *Russia has been hit by sanctions* (по России ударили санкциями), *a full-blown trade war* (полноценная торговая война), *a weapon of economic warfare* (орудие экономической войны), *a painful weapon* (орудие, причиняющее боль), *the*

two camps differed (два лагеря разошлись во мнениях), *Western allies* (западные союзники), *battlefields* (поля битв), *counter-attacks* (контратаки), *damage* (урон), *to be the casualty of a sweeping plan* (стать жертвой опустошительного плана), *Russia is battling against a collapse* (Россия борется с коллапсом), *the financial and energy sectors are targeted aggressively* (финансовые и энергетические секторы подвергаются ударам) и т. д. Большая часть этих метафор подчеркивает невыгодное положение России. Следует отметить, однако, что с начала существования «железного занавеса» милитарная метафора являлась традиционным и наиболее наглядным способом моделирования взаимоотношений двух сторон, отражающим архетипическое противостояние разных мировоззрений.

Существенной особенностью милитарных метафор санкционного дискурса является характер военных действий: западные страны нападают, а Россия ведет оборонительную войну, пытается оградить себя и мобилизовать собственные силы. В российских СМИ это выражается в следующих метафорах: *санкции против России нанесли ощутимый удар по ее экономике, санкционные перепалки, санкционная блокада, санкционная война, нефтегазовый сектор оказался основной мишенью, контрсанкции, разрушительные меры, симметричные заградительные меры, в колыбе врагов, главное оружие против РФ; Запад может позволить себе проявить твердость*. Ср.: *Европейская и американская экономики вполне в состоянии без особых потерь перенести тяготы этой войны. В том числе — при любых ответных ходах Кремля* [Запольскис 2015].

При этом стоит отметить, что западные политики и СМИ, оперируя агрессивными метафорами, не забывают обвинять Россию в воинственном поведении. Наиболее известным высказыванием в данном отношении стала фраза генерального секретаря НАТО Й. Столтенберга «бряцанье ядерным оружием» («nuclear sabre-rattling») в отношении В. Путина и Д. Медведева.

Второй группой метафор, отражающих проблемные отношения между Россией, ЕС и США, стали морбиальные метафоры. Цель их употребления состоит в том, чтобы показать американским и европейским читателям, что санкции действительно и производят губительный эффект на российскую экономику. Поэтому англоязычные метафоры приписывают России боли, страдания и увечья от санкций. Ср.: *Russians are wavering between despondency and defiance in the face of crippling U.S. sanctions. — Жители России мучатся между отчаянием и упрямством перед лицом калечащих их экономику американских санкций* [Eremenko 2015]; *Russia is suffering an economic crisis under the weight of plunging oil prices and sanctions from Western countries. — Россия страдает от экономического кризиса под давлением падающих цен на нефть и западных санкций* [Harrold 2015]. Российские СМИ используют морбиальные метафоры других фреймов, связанных не столько с описанием симптомов и болезней, сколько с поисками лечения. С одной стороны, указывается, что без бывшего сотрудни-

чества с Западом поправить дела не удастся. Ср.: *Горькая пилюля; Россия себя не вылечит* [Михайлов 2015]. С другой стороны, предпринимаются попытки увидеть положительные стороны сложившегося положения: *„Если бы этих санкций не наступило, то нужно было бы обязательно их выдумать. Потому что, к сожалению, без „шоковой терапии“ мы иногда не умеем работать так, как нам необходимо. Думаю, что санкции многих научат работать и пользоваться теми богатствами, которые предоставляет наша страна,“ — Патриарх Кирилл* [Чинкова 2015]. Таким образом, метафоры данной группы демонстрируют отличия взглядов на последствия санкций в СМИ США, Великобритании и России.

Следующей по степени частотности в санкционном дискурсе является сфера-источник «Организм» с фреймом «Действие». Использование такой сферы-источника позволяет представить, что **санкции — это организм**, который способен к осуществлению неких действий. В данном случае это удар одной из частей тела, причиняющий вред и боль. Например: *U.S. sanctions over Ukraine hit two Russian banks hardest. — Американские санкции из-за Украины ударили по двум российским банкам больше всего* [Shishkin 2015]; *Western sanctions are hitting Russia harder than people realized. — Западные санкции бьют Россию сильнее, чем думали люди* (Business Insider. 03.08.15); *Sanctions on SWIFT could hit Russia where it hurts most. — Санкции против СВИФТ могут ударить Россию в самое больное место* [Ashton 2015]. В российском дискурсе данные метафоры встречаются в следующих контекстах: *Антироссийские санкции больно бьют по благополучию Запада* [Семет 2015]; *Европа бьет по российским банкам* [Адамчук 2014]; *„Придуманные санкции“, которые власти Латвии ввели против России, „бумерангом бьют“ по экономике прибалтийской страны; Европейский Союз безусловно понимает, что санкции „бьют“ не только по России, но и по самому Евросоюзу. И вся философия отказа от России как от партнера — это исключительно снижение европейской конкурентоспособности* [Симонов 2015]. При сопоставлении данных метафор можно видеть, что российские и западные СМИ имеют разные представления о последствиях санкций и контрсанкций. Если в западных СМИ, в преобладающем количестве примеров, видно, что России нанесен ощутимый удар с помощью санкций, то российские журналисты и политики, отчасти соглашаясь с такой формулировкой, утверждают, что экономика Запада получила более сильный удар в ответ.

Далее мы рассмотрим культурно-специфические концептуальные метафоры. Как отмечает Э. В. Будаев, различия в выборе метафор для концептуализации определенного события обусловлены дискурсивными свойствами метафор, а «метафорическое использование культурно-специфичных концептов — широко распространенное средство убеждения» [Будаев 2011: 126—127]. В англоязычных СМИ метафоры, призванные показать эффективность санкций, — это метафоры со сферой-источником «Мир животных», фрейм «Агрессивные действия», что характерно

для представления сложившейся ситуации. Для животных клыки и когти — средства защиты и убийства, для их потенциальной жертвы — опасность и смерть. С помощью использования следующих метафор регулярно указывается на угрозу со стороны санкций: *кусать (клыками)*, *жалить*, *грызть*. Например: *Firms could shut Russia offices as sanctions bite*. — Компании могут закрыть российские представительства, так как санкции *кусаются* [Fouzder 2015]; *Because they will always try to put him on a chain, and as soon as they succeed in doing so they tear out his fangs and his claws* [Zmeyev 2014]; *„Мы полагаем, что санкции, совместно введенные Соединенными Штатами и Европейским союзом против России, больно кусаются. Думаю, вы видите, как упал рубль. Видите, сколько денег Москве пришлось истратить на то, чтобы его защитить. Вы видите, как растет инфляция“*, — заявила она (В. Нуланд). Следует сказать, что российские СМИ в настоящее время используют метафору «кусаться» как результат калькирования с английского. Еще одна группа культурно-специфических метафор — это климатические метафоры. Они служат цели изображения негативных последствий от санкций в финансах, международной торговле и банковской сфере России. Например: *put investment plans into the deep freeze* (заморозить планы инвестаций), *frozen assets* (замороженные активы) и т. д.

Российские культурно-специфические метафоры принадлежат сфере-источнику «Криминал». Криминальные метафоры, ставшие привычными для российских СМИ с начала 90-х гг., в санкционном дискурсе выполняют «защитную» функцию и направлены на дискредитацию стран Запада, поскольку они «душат» российский народ, «разбойничают» и т. д. Ср.: *Цель злодейских США, согласно автору „Российской газеты“, ясна. Всех ограбить, чтобы спасти свой внешний долг, и именно с этим связаны новые санкции в отношении таких людей, как он, Нарышкин* [Мартынов 2015]; *Между тем под санкции попали и некоторые сотрудники СМИ, чем крайне возмущен глава Союза журналистов Москвы Павел Гусев. Он назвал это „политическим и государственным беспределом“* [Ивашкина 2015]. Как видно из примеров, нередко криминальные метафоры исходят из уст первых лиц страны.

В данной статье мы рассмотрели далеко не все обнаруженные метафоры, но даже этот обзор позволяет сделать вывод, что метафоры санкционного дискурса совершенно не способствуют поиску каких-либо решений, а наоборот, подчеркивают имеющийся конфликт и свидетельствуют о преобладании в сознании авторов метафор «конфронтационного» сценария решения проблем. Чтобы смягчить негативное воздействие таких метафор на российского читателя и перенаправить поток агрессии, российские политики и журналисты часто пользуются приемом смены сферы-мишени с точностью до наоборот. В действительности санкционный дискурс показал, что мировые процессы до сих пор рассматриваются многими с точки зрения противостояния России и Запада, продиктованного взаимным страхом и недоверием. Более того, многие эксперты рассмат-

ривают введение экономических санкций в отношении России как начало новой холодной войны, где санкции является оружием, способными привести к уничтожению российской экономики, о чем красноречиво свидетельствуют американские и британские концептуальные метафоры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология. — Н. Тагил : НТГСПА, 2011.
2. Адамчук О. Европа бьет по российским банкам // Газета.ру. 2014. 11 сент. URL: <http://www.gazeta.ru/business/2014/09/11/6210793.shtml> (дата обращения: 25.10.2015).
3. Запольскис А. Санкционная война Запада против России: что пошло не так // Regnum. 2015. 12 May. URL: <http://regnum.ru/news/polit/1923195.html> (дата обращения: 26.10.2015).
4. Ивашкина Д. Член СПЧ о расширении Украиной санкций против РФ: Киев пытается заткнуть рот правозащитникам // КП. 17.09.2015. URL: <http://www.kp.ru/online/news/2165963/> (дата обращения: 02.11.2015).
5. Мартынов К. ФСО для колуниста // Новая газета. 12.08.2015. URL: <http://www.novayagazeta.ru/columns/69509.html?p=3> (дата обращения: 01.11.2015).
6. Михайлов А. Таблеткам отказано в импортозамещении // Правда.ру. 2015. 04 Feb. URL: <http://search.pravda.ru/?cx=partnerpub9823569451097165%3A1949946536&co f = FORID> (дата обращения: 02.11.2015).
7. Семет С. NI: антироссийские санкции больно бьют по благополучию Запада // РИА. 2015. 7 июля. URL: <http://ria.ru/economy/20150707/1117887984.html> (дата обращения: 21.10.2015).
8. Чинкова Е. Патриарх Кирилл — «Комсомолке»: «Шоковая терапия» нам на пользу! // Комсомольская правда. 2015. 21 сент. URL: <http://www.kp.ru/daily/26435.5/3306677/> (дата обращения: 21.10.2015).
9. Ashton G. Sanctions On SWIFT Could Hit Russia Where It Hurts Most // Investopedia. 2015.15 Aug. URL: <http://www.investopedia.com/corp/contentlicensing.aspx> (date of access: 20.10.2015).
10. Eremenko A. Russians Feel Pinch as U.S. Sanctions Bite, Oil Prices Plummet // NBC NEWS. 2015. 4 Feb. URL: <http://www.nbcnews.com/news/world/russians-feelpinch-u-s-sanctions-bite-oil-prices-plummet-n299121> (date of access: 25.10.2015).
11. Fouzder M. Firms could shut Russia offices as sanctions bite // 2015. 23 Mar. URL: <http://www.lawgazette.co.uk/practice/firms-could-shut-russia-offices-as-sanctionsbite/5047750.fullarticle> (date of access: 26.10.2015).
12. Goble P. Putin's Economic Confrontation with West Will Destroy His Regime // The Interpreter. 2014. 11 Aug. URL: <http://www.interpretermag.com/putins-economicconfrontation-with-west-will-destroy-his-regime-mitrokhin-says/> (date of access: 25.10.2015).
13. Harrold A. Shoplifting is increasing in Russia as Western sanctions and low wages damage the economy // The Independent. 2015. 26 July. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/shoplifting-is-increasing-in-russia-as-western-sanctions-and-low-wages-damage-the-economy-10415930.html> (date of access: 25.10.2015).
14. Landtsheer Ch., de. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach // Communication and Cognition. 1991. Vol. 24. № 3/4.
15. Prentice A. Ukraine government says will propose more sanctions on Russian firms // The Daily Mail. 2015. 25 Sep. URL: <http://www.dailymail.co.uk/wires/reuters/article-3248923/Ukraine-government-says-propose-sanctions-Russian-firms.html> (date of access: 25.10.2015).
16. Shishkin Ph. U.S. Sanctions Over Ukraine Hit Two Russian Banks Hardest // The Wall Street Journal. 2015. 5 Mar. URL: <http://www.wsj.com/articles/u-s-sanctionsover-ukraine-hit-two-russian-banks-hardest-1425597150> (date of access: 20.10.2015).
17. Zmeyev M. Putin claims U.S., Europe sanctions 'decaw' Russia, infringe on sovereignty: 'They will always try to put him on a chain' // Daily News. 2014. 18 Dec. URL: <http://www.nydailynews.com/news/world/putin-claims-u-s-europe-sanctionsdecaw-russia-article-1.2049510> (date of access: 26.10.2015).

P. V. Kropotukhina, V. V. Tikhonov
Ekaterinburg, Russia

METAPHORS AND "COUNTER-METAPHORS" OF THE SANCTIONS DISCOURSE

ABSTRACT. *The imposition of economic sanctions means pressure on Russian economy in order to make Russia change its policy towards Ukraine. The article examines the usage of conceptual metaphors with the target-domain "economic sanctions" in the British, American and Russian mass-media. The aim of the paper is to compare the US, British and Russian versions of metaphorical representation of economic sanctions, as well as the motivation of their usage in the mass-media discourse. The comparative method, used in the research, has helped to identify cross-cultural and specific properties of conceptual metaphors in the sanctions discourse. The technique of metaphoric modeling gives an opportunity to reveal and study the mechanism of metaphor production in discourse. The results of the undertaken analysis show that the sanctions discourse is dominated by negative connotation metaphors from the source-domains of "war", "disease", "organism", "animal world", "crime" and some other. The results would be useful for those interested in the current processes in the Russian and English-speaking political discourse, for linguists, journalists and political scientists.*

KEYWORDS: economic sanctions; conceptual metaphor; discourse; Russian; American, British mass-media; comparison.

ABOUT THE AUTHOR: Kropotukhina Polina Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Professionally Oriented Linguistic Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

ABOUT THE AUTHOR: Tikhonov Vitaliy Vladimirovich, Master's Degree Student, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

REFERENCES

1. Budaev E. V. Sopotavitel'naya politicheskaya metaforologiya. — N. Tagil : NTGSPA, 2011.
2. Adamchuk O. Evropa b'et po rossiyskim bankam // Gazeta.ru. 2014. 11 sent. URL: <http://www.gazeta.ru/business/2014/09/11/6210793.shtml> (data obrashcheniya: 25.10.2015).
3. Zapol'skis A. Sanktsionnaya vojna Zapada protiv Rossii: chto poshlo ne tak // Regnum. 2015. 12 May. URL: <http://regnum.ru/news/polit/1923195.html> (data obrashcheniya: 26.10.2015).
4. Ivashkina D. Chlen SPCh o rasshirenii Ukrainoy sanktsiy protiv RF: Kiev pytaetsya zatknut' rot pravozashchitnikam // KP. 17.09.2015. URL: <http://www.kp.ru/online/news/2165963/> (data obrashcheniya: 02.11.2015).
5. Martynov K. FSO dlya kolumnista // Novaya gazeta. 12.08.2015. URL: <http://www.novayagazeta.ru/columns/69509.html?p=3> (data obrashcheniya: 01.11.2015).
6. Mikhaylov A. Tabletka otkazano v importozameshchenii // Pravda.ru. 2015. 04 Feb. URL: <http://search.pravda.ru/?cx=partnerpub9823569451097165%3A1949946536&cof=FORID> (data obrashcheniya: 02.11.2015).
7. Semet C. NI: antirossiyskie sanktsii bol'no b'yut po blagopoluchiyu Zapada // RIA. 2015. 7 iyulya. URL: <http://ria.ru/economy/20150707/1117887984.html> (data obrashcheniya: 21.10.2015).
8. Chinkova E. Patriarkh Kirill — «Komsomolke»: «Shokovaya terapiya» nam na pol'zu! // Komsomol'skaya pravda. 2015. 21 sent. URL: <http://www.kp.ru/daily/26435.5/3306677/> (data obrashcheniya: 21.10.2015).
9. Ashton G. Sanctions On SWIFT Could Hit Russia Where It Hurts Most // Investopedia. 2015.15 Aug. URL: <http://www.investopedia.com/corp/contentlicensing.aspx> (date of access: 20.10.2015).
10. Eremenko A. Russians Feel Pinch as U.S. Sanctions Bite, Oil Prices Plummet // NBC NEWS. 2015. 4 Feb. URL: <http://www.nbcnews.com/news/world/russians-feelpinch-u-s-sanctions-bite-oil-prices-plummet-n299121> (date of access: 25.10.2015).
11. Fouzder M. Firms could shut Russia offices as sanctions bite // 2015. 23 Mar. URL: <http://www.lawgazette.co.uk/practice/firms-could-shut-russia-offices-as-sanctionsbite/5047750.fullarticle> (date of access: 26.10.2015).
12. Goble P. Putin's Economic Confrontation with West Will Destroy His Regime // The Interpreter. 2014. 11 Aug. URL: <http://www.interpretermag.com/putins-economicconfrontation-with-west-will-destroy-his-regime-mitrokhin-says/> (date of access: 25.10.2015).
13. Harrold A. Shoplifting is increasing in Russia as Western sanctions and low wages damage the economy // The Independent. 2015. 26 July. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/shoplifting-is-increasing-in-russia-as-western-sanctions-and-low-wages-damage-the-economy-10415930.html> (date of access: 25.10.2015).
14. Landtsheer Ch., de. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach // Communication and Cognition. 1991. Vol. 24. № 3/4.
15. Prentice A. Ukraine government says will propose more sanctions on Russian firms // The Daily Mail. 2015. 25 Sep. URL: <http://www.dailymail.co.uk/wires/reuters/article-3248923/Ukraine-government-says-propose-sanctions-Russian-firms.html> (date of access: 25.10.2015).
16. Shishkin Ph. U.S. Sanctions Over Ukraine Hit Two Russian Banks Hardest // The Wall Street Journal. 2015. 5 Mar. URL: <http://www.wsj.com/articles/u-s-sanctionsover-ukraine-hit-two-russian-banks-hardest-1425597150> (date of access: 20.10.2015).
17. Zmeyev M. Putin claims U.S., Europe sanctions 'decaw' Russia, infringe on sovereignty: 'They will always try to put him on a chain' // Daily News. 2014. 18 Dec. URL: <http://www.nydailynews.com/news/world/putin-claims-u-s-europe-sanctions-declaw-russia-article-1.2049510> (date of access: 26.10.2015).

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова.